

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: ULTĪ HO GAĪ

Author: Mīr

Urdu Text

(1)

الٹی ہو گئیں سب تدبیریں کچھ نہ دوانے کام کیا

دیکھا اس پیاری دل نے آخر کام تمام کیا

(2)

عہد جوانی رورو کاٹا پیری میں لیں آنکھیں موند

یعنی رات بہت تھے جاگے صبح ہوئی آرام کیا

(3)

حرف نہیں جاں بخشی میں اس کی خوبی اپنی قسمت کی

ہم سے جو پہلے کہہ بھیجا سو مرنے کا پیغام کیا

(4)

ناحق ہم مجبوروں پر یہ تہمت ہے مختاری کی

چاہتے ہیں سو آپ کرے میں ہم کو عبث بدنام کیا

(5)

سارے زنداواں جہاں کے تجھ سے بھود میں رہتے ہیں

بانے ٹیڑھے ترچھے تھیکے سب کا تجھ کو امام کیا
(6)

سرزد ہم سے بے ادبی تو وحشت میں بھی کم ہی ہوئی
کوسوں اس کی اور گئے پر سجدہ ہر ہر گام کیا
(7)

کس کا کعبہ کیسا قبلہ کون حرم ہے کیا احرام
کوچہ کے اس کے باشندوں نے سب کو یہیں سے سلام کیا
(8)

شیخ جو ہے مسجد میں ننگا رات کو تھامے خانے میں
جبہ خرقہ کرتا ٹوپی مستی میں انعام کیا
(9)

کاش اب برقع منہ سے اٹھا دے ورنہ پھر کیا حاصل ہے
آنکھ منہ پر ان نے گو دیدار کو اپنے عام کیا
(10)

یاں کے سپید و سیاہ میں ہم کو دخل جو ہے سواتنا ہے
رات کو رورو صبح کیا یا دن کو جوں توں شام کیا
(11)

صبح چمن میں اس کو ہمیں تکلیفِ ہوا لے آئی تھی
رخ سے گل کو مول لیا قامت سے سرو غلام کیا
(12)

ساعِدِ سیمیں دونوں اس کے ہاتھ میں لا کر چھوڑ دیے
بھولے اس کے قول و قسم پر ہائے خیالِ غام کیا
(13)

کام ہوے ہیں سارے ضائع ہر ساعت کی سماجت سے
استغنا کی چوگنی ان نے جوں جوں میں ابرام کیا
(14)

ایسے آہوئے رم خوردہ کی وحشت کھوئی مشکل تھی
سحر کیا اعجاز کیا جن لوگوں نے تجھ کو رام کیا
(15)

میر کے دین و مذہب کو اب پوچھتے کیا ہو ان نے تو
تشنہ کھینچا دیر میں بیٹھا کب کا ترکِ اسلام کیا

Text in Transliteration

(1)

ulṭī ho ga'īñ sab tadbīreñ kuchh nah davā ne kām kiyā

dekhā is bīmārī-e dil ne āḳhir kām tamām kiyā

(2)

'ahd-e javānī ro ro kāṭā pīrī meñ līñ āñkheñ mūñd
ya'nī rāt bahut the jāge ṣubḥ hu'ī ārām kiyā

(3)

ḥarf nahīñ jāñ baḥshī meñ us kī ḳhvubī apnī qismat kī
ham se jo pahle kah bhejā so marne kā paiḡhām kiyā

(4)

nāḥaq ham majbūroñ par yih tuhmat hai muḳhtārī kī
chāhte haiñ so āp kare haiñ ham ko 'abas badnām kiyā

(5)

sāre rind aubāsh jahāñ ke tujh se sujūd meñ rahte haiñ
bāñke ṭeṛhe tirchhe thīke sab kā tujh ko imām kiyā

(6)

sar zad ham se be-adabī to vaḥshat meñ bhī kam hī hu'ī
kosoñ us kī or ga'e par sijdah har har gām kiyā

(7)

kis kā ka'bah kaisā qiblah kaun ḥaram hai kyā aḥrām
kūchah ke us ke bāshindoñ ne sab ko yihīñ se salām kiyā

(8)

shaiḳh jo hai masjid meñ nañgā rāt ko thā mai-ḳhāne meñ
jubbah ḳhirqah kurtā ṭopī mastī meñ in'ām kiyā

(9)

kāsh ab burqa' muñh se uṭhā de varnah phir kyā ḥāṣil hai
āñkh muñde par un ne go dīdār ko apne 'ām kiyā

(10)

yāñ ke saped o siyāh meñ ham ko daḳhl jo hai so itnā hai
rāt ko ro ro ṣubḥ kiyā yā din ko jūñ tūñ shām kiyā

(11)

ṣubḥ chaman meñ us ko kahīñ taklīf-e havā le āī thī
ruḫh se gul ko mol liyā qāmat se sarv ḡhulām kiyā

(12)

sā'ad-e sīmīñ donoñ us ke hāth meñ lā kar chhoṛ diye
bhūle us ke qaul o qasam par hā'e ḡhayāl-e ḡhām kiyā

(13)

kām hu'e haiñ sāre ḡā'i'a har sā'at kī samājat se
istiḡhnā kī chaugunī un ne jūñ jūñ meñ ibrām kiyā

(14)

aise āhū-e ram-ḡhūrdah kī vaḡshat khonī mushkil thī
saḡr kiyā i'jāz kiyā jin logoñ ne tujh ko rām kiyā

(15)

mīr ke dīn o maḡhab ko ab pūchhte kyā ho un ne to
qashqah kheñchā dair meñ baiḡhā kab kā tark islām kiyā

Vocabulary

(1)

الٹا /ultā/ adj. overturned, reversed

تدبیر /tadbīr/ f. plan, scheme

دوا /davā/ f. medicine, prescription

بیماری /bīmārī/ f. illness

کام تمام کرنا /kām tamām karnā/ v.t. to finish off

(2)

عہد /'ahd/ m. era, period

جوانی /javānī/ f. youth

پیری /pīrī/ f. old age

موند لینا /mūñd lenā/ v.t. to shut, to close

یعنی /ya'nī/ that is to say

صبح /ṣubḥ/ f. morning, dawn

آرام /ārām/ m. rest

(3)

حرف /ḥarf/ n.m. reproach, blame

جان بخشى /jāñ-baḥshī/ f. life-bestowingness

خوبى /ḵhvubī/ f. excellence

قسمت /qismat/ f. fortune, destiny

کھ بھجنا /kah bhejnā/ v.t. to send word, to send a message

پیغام /paiḡhām/ m. message

(4)

ناحق /nāḥaq/ adv. unjustly, wrongly

مجبور /majbūr/ m. an oppressed one

تہمت /tuhmat/ f. blame, reproach

مختاری /muḵhtārī/ f. lordship, authority, power

کریں میں /kareñ haiñ/ (archaic) = karte haiñ

عبث /'abaṣ/ adv. for nothing, uselessly, frivolously

(5)

زند /rind/ m. rake, profligate, debauched person

اوباش /aubāsh/ m. a vulgar crowd or mob; a bad character, a 'rind'

جہاں /jahān/ m. world

سجود /sujūd/ m. an act of prostration

بانکا /bānkā/ m. a crooked, false, foppish, wanton person

ٹیڑھا /ṭērḥā/ m. a crooked, winding person

ترچھا /tirchhā/ m. a bent, twisted person

تیکھا /tīkhā/ m. pungent, hot-flavored, spicy (colloquial)

امام /imām/ m. religious leader, guide, standard-bearer

(6)

سرزد ہونا /sarzad honā/ (X se) to be accomplished or performed by X

بے ادبی /be-adabī/ f. discourtesy

وحشت /vaḥshat/ f. madness, wildness

کوس /kos/ n.m. distance of ~2.2 miles

اور /or/ f. direction

سجدہ /sijdah/ m. prostration

گام /gām/ m. step

(7)

کعبہ /ka'bah/ m. the Kaabah (in Mecca)

قبلہ /qiblah/ m. the direction of prayer

حرم /ḥaram/ forbidden; sacred; the territory of Mecca

احرام /aḥrām/ the white garment worn during the pilgrimage to Mecca

کوچہ /kūchah/ m. street, lane

باشندہ /bāshindah/ m. dweller, resident

سلام کرنا /salām karnā/ to greet; to say farewell to
(8)

شیخ /shaiḵh/ m. an ostentatiously pious person

مسجد /masjid/ f. mosque

ننگا /naṅgā/ adj. naked

مے خانہ /mai-ḵhānah/ m. winehouse

جوبہ /jubbah/ m. a long cloth robe

خرقہ /ḵhirqaḥ/ m. a ragged garment; the dress of a religious mendicant

مستی /mastī/ f. intoxication, drunkenness

(9)

کاش /kāsh/ if only!

برقع /burqa/ m. veiling garment for women

حاصل /ḥāṣil/ adj. obtained, achieved

منہ پر /muñde par/ (archaic) = muñdne par (muñdnā=to close, to be closed)

ان نے /un ne/ (archaic) = unhoñ ne

گو /go/ although

دیدار /dīdār/ m. sight, view

عام /‘ām/ adj. public

(10)

سپید /saped/ adj. (archaic) = safed (white)

سیاہ /siyāh/ adj. black

دخول /daḵhl/ m. entry, access

جوں توں /jūñ tūñ/ = jyūñ tyūñ (somehow or other)

(11)

چمن /chaman/ m. garden

کہیں /kahīñ/ somehow, by chance

تکلیف /taklīf/ f. ceremony; duty; trouble

ہوا /havā/ f. breeze

رخ /rukḥ/ m. face

مول لینا /mol lenā/ v.t. to buy

قامت /qāmat/ f. stature, height

سرو /sarv/ m. cypress

غلام /ghulām/ m. slave

(12)

ساعد /sā'ad/ f. wrist, forearm

سیمیں /sīmīñ/ adj. silvery, of silver

بھولنا /bhūlnā/ v.i. to go astray; to be deceived

قول /qaul/ m. speech, saying, word

قسم /qasam/ f. vow, oath

ہائے /hā'e/ alas!

غام /ḡhām/ adj. unripe, half-baked (also used of silver being molded)

(13)

ضائع /zā'i'a/ adj. wasted, fruitless

ساعت /sā'at/ f. time, interval of time

سماجت /samājat/ f. entreaty, solicitation, flattery

استغنا /istiḡhnā/ f. independence, self-contentment, ability to dispense with

چوگنی /chaugunī/ n.f. fourfoldness

ابرام /ibrām/ m. urgency, importunity

(14)

آهو /āhū/ m. deer, antelope

رم خورده /ram-ḵhūrdah/ adj. frightened, having taken to flight

وحشت /vaḥshat/ f. wildness

کھونا /khonā/ v.t. to lose

سحر /saḥr/ m. magic spell

اعجاز /i'jāz/ m. miracle

رام /rām/ adj. tame, obedient

(15)

دین /dīn/ m. faith

مذہب /mazhab/ m. religious sect

قشقہ /qashqah/ forehead mark worn by Hindus

کھینچنا /kheñchnā/ v.t. to apply, draw

دیر /dair/ m. temple or monastery

ترک کرنا /tark karnā/ v.t. to renounce, abandon